



Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



Ho ithuta ho abelana

Jwaloka batho ba baholo re a tseba hore ho kgona ho abelana ke bokgoni ba bohlokwa bophelong, mme karolo ya sena ke ho ithuta ho fana sebaka le ba bang. Ha o dula o ena le nako ya ho bala mmoho le bana ba hao, ha o ba fetole feela babadi, empa hape o fumana monyetla o motle wa ho ba bontsha hore ba abelane jwang le ho fapanyetsana.

Ho fana sebaka kapa ho fapanyetsana ho o thusa ho bopa selekane le bana ba hao moo ho nang le dibuka. Sena se bolela hore o ka abelana matla a ho etsa diqeto mabapi le seo le tlang ho se bala le kamoo le ka qetang nako ya lona ya ho bala ka teng. Mme kahoo, ho sibolla dibuka e ba ntho eo le e etsang mmoho!

Ditsela tse ding ke tsena tseo ka tsona le ka abelanang le ho fapanyetsana ha le ntse le bala mmoho.

CHOOSING STORIES

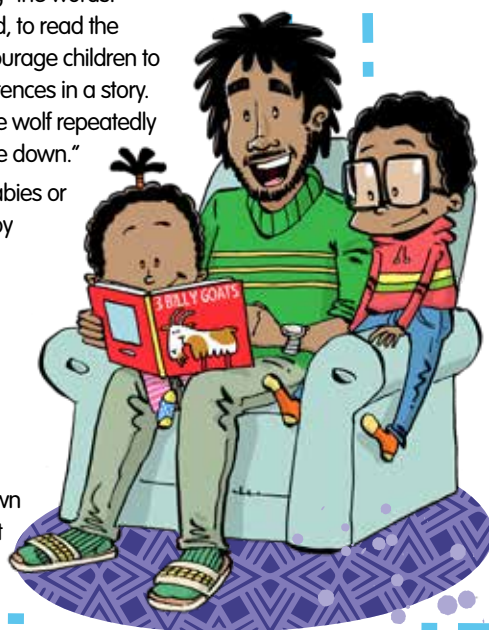
- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

HO KGETHA DIPALE

- ★ Fapanyetsanang ha le kgetha dibuka. Ka nako tse ding mema bana ba hao ho kgetha dibuka tsa dipale tseo le tlang ho di bala mmoho. Ka dinako tse ding, o ka kgetha buka ya pale eo o ka ratang ho ba balla yona.
- ★ Fapanyetsang pakeng tsa ho bala buka eo bana ba hao ba e ratang ho feta le ho abelana buka eo le eso ka le e bala hohang.
- ★ Fapanyetsanang ka ho phetlana dipale. Abelanang dipale tsa "kgale" tseo le di hopolang ho tlhoa kgale, kapa tse ntjha tseo le iqapetseng tsona!

READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, "What do you think of ...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that were you?"
- ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.



HO BALA MMOHO

- ★ Ha le ntse le bala dibuka mmoho, fapanyetsanang ka ho "bala" mantswe. Ka nako tse ding mema bana ba seng ba tseba ho bala, hore ba bale mantswe a baphetwa ba bang paleng. Kgothaletsa bana ho bua mmoho le wena ha o bala dipolelo tse iphetaphetang paleng. Ho etsa mohlala, paleng ena, *Dikolobe tse nyane tse thara*, phiri e ntse e phetapheta mantswe ana, "Ke tla phefumoloha ke butswela mme ka fefole ntlo ya lona."
- ★ Ho fapanyetsana ha se feela bakeng sa bana ba baholwanyane. Kenya masea le bana ba banyenyane hore ba o thusa ho bala pale ka ho ba kopa hore ba o phetlele maqephe!
- ★ Memam bana hore ba bolele maikutlo a bona le mehopolo mme wena o nne o ba thusa ho nahana ka dipale tseo le di badileng mmoho. Botsa dipotso tse kang, "Le nahana eng ka ...?", "Le nahana hore ke hobaneng ha ba buile/entse jwalo?" le "Wena o ka be o itseng/entseng hoja o le yena?"
- ★ Hopola ho dumella bana ba hao ho botsa dipotso tsa bona mabapi le dipale – mme ebe le fumana dikarabo tsa dipotso tseo mmoho.



At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



Tlhapong ya lona ya ho bala

Fapanyetsanang tlhapong ya lona ya ho bala.

- ★ Ka nako e nngwe o ka kgetha buka eo o ka e ballang hodimo ho bana mme ka nako e nngwe o ka kopa bona hore ba kgethe.
- ★ Kamehla bea nako e itseng nakong ya dikopano tsa lona tsa beke le beke tsa tlhapo ya ho bala hore bana ba kgethe dibuka tseo ba batlang ho di sheba le/kapa ho di bala ba le bang kapa ka bobedi.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Reading club corner



Huku ya tlelapo ya ho bala

Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Mananeo a matsatsi a phomolo a fana ka menyetta bakeng sa diitho tsa tlelapo ya ho bala ho tswela pele ho natefelwa le ho sibolla dipale nakong ya phomolo ya dikolo. Hape ba ka tsebisa bana ba bang menyaka ya dipale!

Lenane la ho bala matsatsi ke lena bakeng sa ho o thua ho itokisetse lenaneo la phomolo ya dikolo.

Dibeke tse 6 pele

- Fumana sebaka se bolokehileng se lekaneng.
- Fumana baiithaopi ba ka o thusang ho tsamaisa lenaneo.
- Mema bangodi, batshwantshi, bapheti ba dipale le/kapa dibapadi tsa diitshwantshiso tse fapaneng bakeng sa ho bua le bana le ho abelana dipale le bona.
- Bua le batho dilaeboraring le dikolong, le ho batho ka bomong ba ka adimanang kapa ba nehela ka dibuka, dimakasine kapa dintho tsa ho ngola.

Dibeke tse 4 pele

- Rala lenaneo la moralo wa diketsahalo bakeng sa letsatsi le letsatsi.
- Bapatsa lenaneo la matsatsi a phomolo dikolong, dilaeboraring le mabenkeleng a lehae.
- Kopa mabenkele le diitho tsa baahi ho nehela ka diseneke tse tletseng phepo bakeng sa bana hore ba natefelwe letsatsi le letsatsi.



Dibeke tse 2 pele

- Etsa qeto ya hore ke dipale dife tse tlang ho phetwa kapa ho balwa, ke dipina le dipapadi dife tse tla sebediswa, mme ke diketsahalo dife le mehlodi efe e hlokehang bakeng sa letsatsi le letsatsi.
- Mmoho le baiithaopi, ikwetliseng ho bala dipale le ho etsa diketsahalo tsa lenaneo ele hore le tle le tsebe hore ho hlokeha nako e kae bakeng sa ketsahalo ka nngwe.
- Phethela lenaneo.
- Ebang le letsatsi la boingodiso. Etsang bonnete ba hore batswadi/bahlokomedi ba tlatsa le ho saena diforomo tsohle tse hlokehang.
- Hang ha le se le tseba hore ke bana ba bakae ba tlang ho tla lenaneong la matsatsi a phomolo, etsa qeto ya hore ke mehlodi e mekae eo le tlang ho e hloka bakeng sa ketsahalo ka nngwe.
- Qala ho bokella mehlodi.



Beke e le 1 pele

- Bokella disebediswa tsohle tseo le tlang ho di hloka.
- Lokisang eng kapa eng e kgethehileng eo le ka e hlokaneng bakeng sa diketsahalo. (Ho etsa mohlala, kopanyang maqephe a sa ngollang ka disteipole bakeng sa bana hore ba a sebedise ho iketsetsa dibuka tsa dipale.)

Letsatsi pele ho moo

- Lokisang sebaka sa kopano! Behang diphoustara. Etsang dibaka bakeng sa diketsahalo tse fapaneng, ho etsa mohlala, sebedisang kobo kapa mesangwana ho etsa sebaka sa ho bala.
- Etsa bonnete ba hore o na le tsohle sebakeng sa kopano bakeng sa diketsahalo tsa letsatsi la pele.
- Etsa bonnete ba hore o na le diseneke tse lekaneng le dino, pampiri ya ntlwana le mekotlana ya matlakala tse lekaneng.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to www.nalibali.org to find out what Nal'ibali will be doing and how you can join in!

O tla be o hasa jwang lerato la dipale le ho bala? Eya ho www.nalibali.org ho fumana hore na Nal'ibali e tla be e etsa eng le hore o ka kenela jwang!



Drive your
imagination

Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.

Dipale sekolong

Dibuka tse pontsheng di mema bana ho tla leka dibuka! Ho bontsha dibuka tse fumanehang tseo ba ka kgethang ho tsona ha ba batla ho bala.

Bea dibuka pontsheng tseo o batlang hore bana ba di lemohe. Tsen a e ka ba dibuka tse tsamalanang le matsatsi a itseng a phomolo, mekete kapa mookotaba. Kapa, aha dipontsho tsa dibuka tse kileng tsa balwa ke bana mme ba di manolla!

Hopola!

- Bea pontsheng dibuka tse ngotsweng ka dipuo tsohle tseo bana ba di buang.
- Kenyeletsa dibuka tseo o seng o kile wa di balla hodimo e le hore bana ba itshibolile tsona mmoho le metswalle ya bona.
- Dibuka tsena di lokela ho bewa bophahamong bo lekanang le dihlooho tsa bana, moo bana ba ka di bonang le ho di fihlela ha bobebe.
- Etsa hore pontsho eo ya dibuka e dule e kgahla e le ntle ka ho fetola dibuka beke e nngwe le e nngwe kapa ka mora tse pedi. (O ka sebedisa dibuka hape jwaloka karolo ya pontsho nakong e tlang.)

Ka ntle ho ho sebedisa dishelofa tsa dibuka tsa dinako tse fetileng kapa tafole e nyane, e tlase, ho na le ditsela tse kgahlang tsa ho aha pontsho ya dibuka. Ho etsa mohlala:

- Fanyeha dibuka tsa ditshwantsho terateng ya ho aneha diaparo e theotsweng ho tloha lehlakoreng le leng la phaposi ho ya ho le leng.
- Etsa dishelofa tsa dibuka ka dikathare tsa polasetiki tse hoketsweng leboteng mme o behe dibuka hodima tsona.
- Sebedisa raka ya kgale ya ho omisa dijana ya kithene mme o behe tse ding tsa dibuka o di suntse moo hangata ho kenngwang dipoleiti.

Haeba o sa kgone ho etsa pontsho ya nako tsohle, o ka etsa sebaka sa pontsho se ka phuthwang ha bonolo. Ala lesela le lehlohadi, khapete e sehilweng kapa lesela la tafole la kgale fatshe mme o ale dibuka tseo o batlang ho di bontsha moo. Etsa bonnete ba hore bokapele ba dibuka bo shebile hodimo.



**WIN!
FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatsheko ya pale ena, *Tshibollo e kgolo ya Motinyane* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya hao e ka nna ya phatlalatswa nakong e tlang ka hara Tlatsetso ya Nal'ibali!) Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



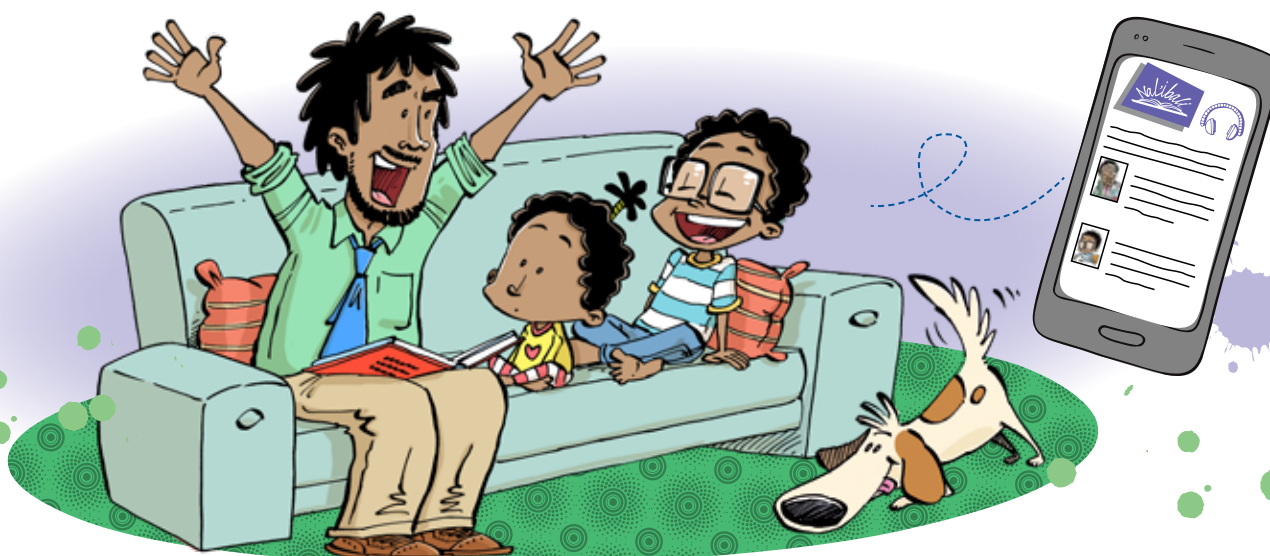
Drive your
imagination

Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website (www.nalibali.org), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
 - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
 - ★ Use different voices for different characters.
 - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

Easy sound effect ideas

A bird's wings flapping: Flap some sheets of paper.

Rain falling: Hit your thighs lightly with your hands.

Walking through tall grass: Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



Mehopolo e bonolo ya medumo e felehetsang pale

Mapheo a nonyana e fofang: Otlanya maqephe a pampiri.

Pula e nang: Olla dirope tsa hao hanyane ka matsoho.

Ho tsamaya jwang bo botelele: Bea dikgetjhana tse tshesane tsa koranta ka hara polasetiki mme o nne o hatelle polasetiki eo.

Iqapele!

Dipale tse mamelwang ke tsela e ntle haholo ya hore bana ba hao ba natefelwe, haholoholo ha o le maphathaphathe ka ho hong kapa ba lokela ho dula nako e telele ba sa etse letho ba kgutsitse, jwaloka ha le le leetong le le lelele ka beseng kapa koloing!

O ka jarolla dipale tse mamelwang ka dipuo tse fapaneng ho tswa karolong ya "Story resources" e websaeteng ya Nalibali (www.nalibali.org), empa hape o ka sebedisa selefouno ya hao ho iqapela dipale tsa lona mmoho le bana ba hao! O ka etsa tjena.

1. Kgethang pale e tla le natefelang bohle.
2. Mmoho, ikwetliseng ho balla hodimo. Etsang bonnete ba hore ho na le se ka balwang kapa sa etswa bakeng sa e mong le e mong.
 - ★ Etsang qeto ya hore ke mang ya tla bala kapa a bua dikarolwana dife tsa pale. Na ba tla etsa jwalo ka bomong kapa le motho e mong?
 - ★ Sebedisa mantswa a fapaneng bakeng sa baphelela ba fapaneng.
 - ★ Kenya medumo e fapaneng, jwaloka motho ya tsamayang tseleng, ho duma ha maru kapa ho foka ha moya.

3. Ikwetliseng le bala pale mmoho le medumo e felehetsang ka makgetlo a mangata ho fihlela bohle ba phutholohile ho etsa dikarolo tsa bona.
4. Sebedisa selefouno ho rekota wena le bana ba hao le bala pale.
5. Natefelwang ke ho e mamela kgafetsa!

Create TWO cut-out-and-keep books

Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Kubu le metswalle ya hae

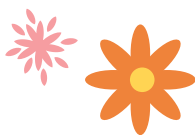
1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Tshibollo e kgolo ya Motinyane

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your
imagination



Small Bird landed
in a huge forest,
filled with trees and
flowers and treasure.
He loved playing
with the shiny
jewels! But where
was the giant?

Motinyane a getella
a theohela morning
o moho!o, o tletseng
difate le dipalesa le
letlotlo. O ne a rata ho
bapala ka mahakwe a
benyang! Empa dimo
o ne a le hokae?



Small Bird's big adventure Tshibollo e kgolo ya Motinyane



Wesley van Eeden
Nick Mulgrew
Jennifer Jacobs



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

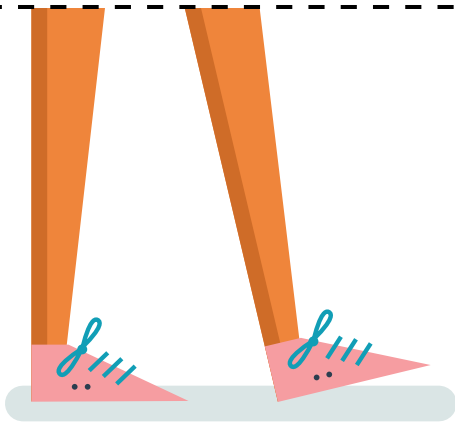


Drive your
imagination



Motinyane a fofela hodimodimo
ho fihlela a kgona ho bona
lefatshe lohle. O ne a batla ho
bona dimo. O ne a tla getella a
ema hokae?

Small Bird flew up and up until
he could see the whole world. Where
wanted to find the giant. Where
would he land?



Small Bird was a small bird. He was
very small and very birdy.

Motinyane e ne e le nonyana e
nyane. O ne a le monyane haholo
e le nonyananyana.

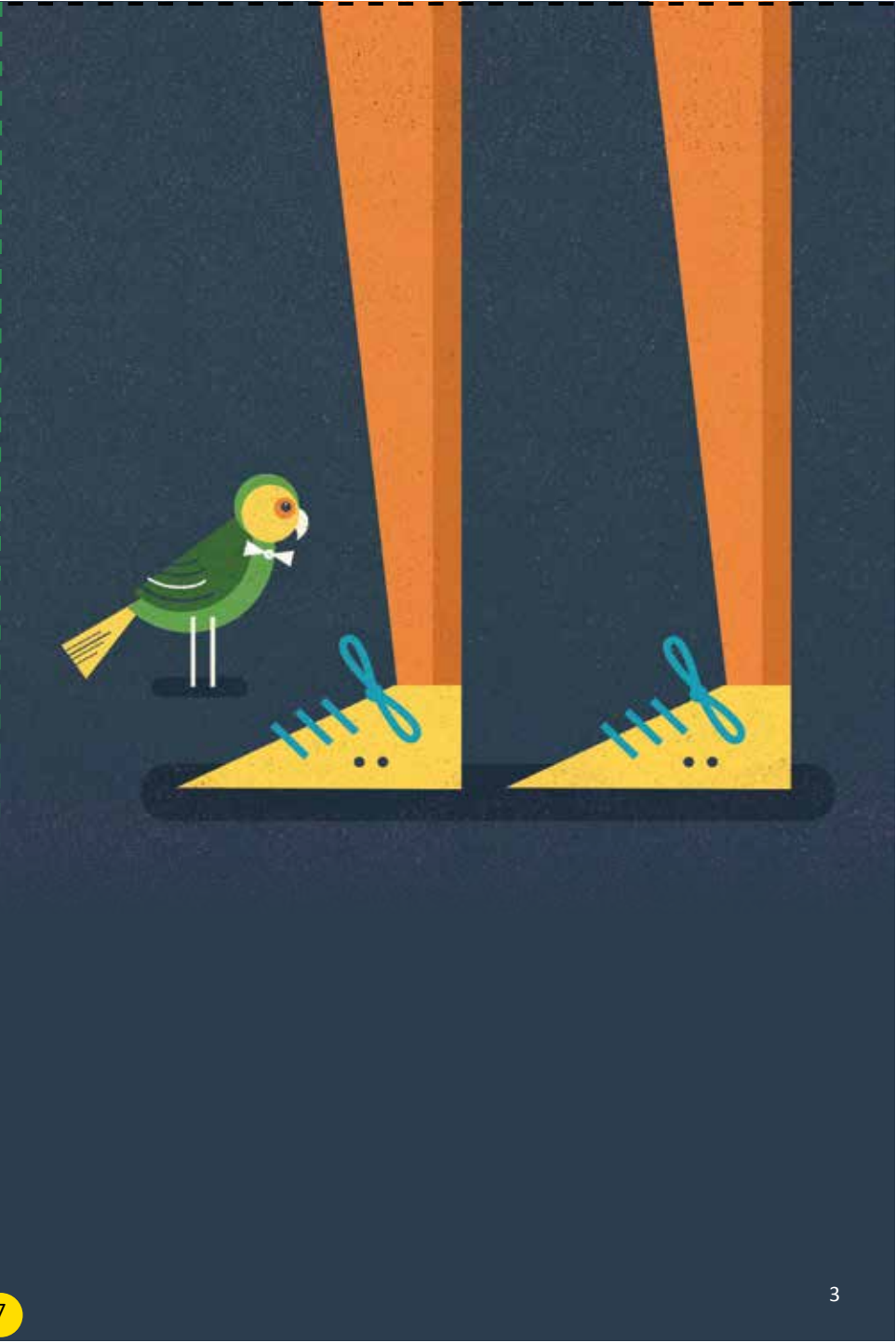


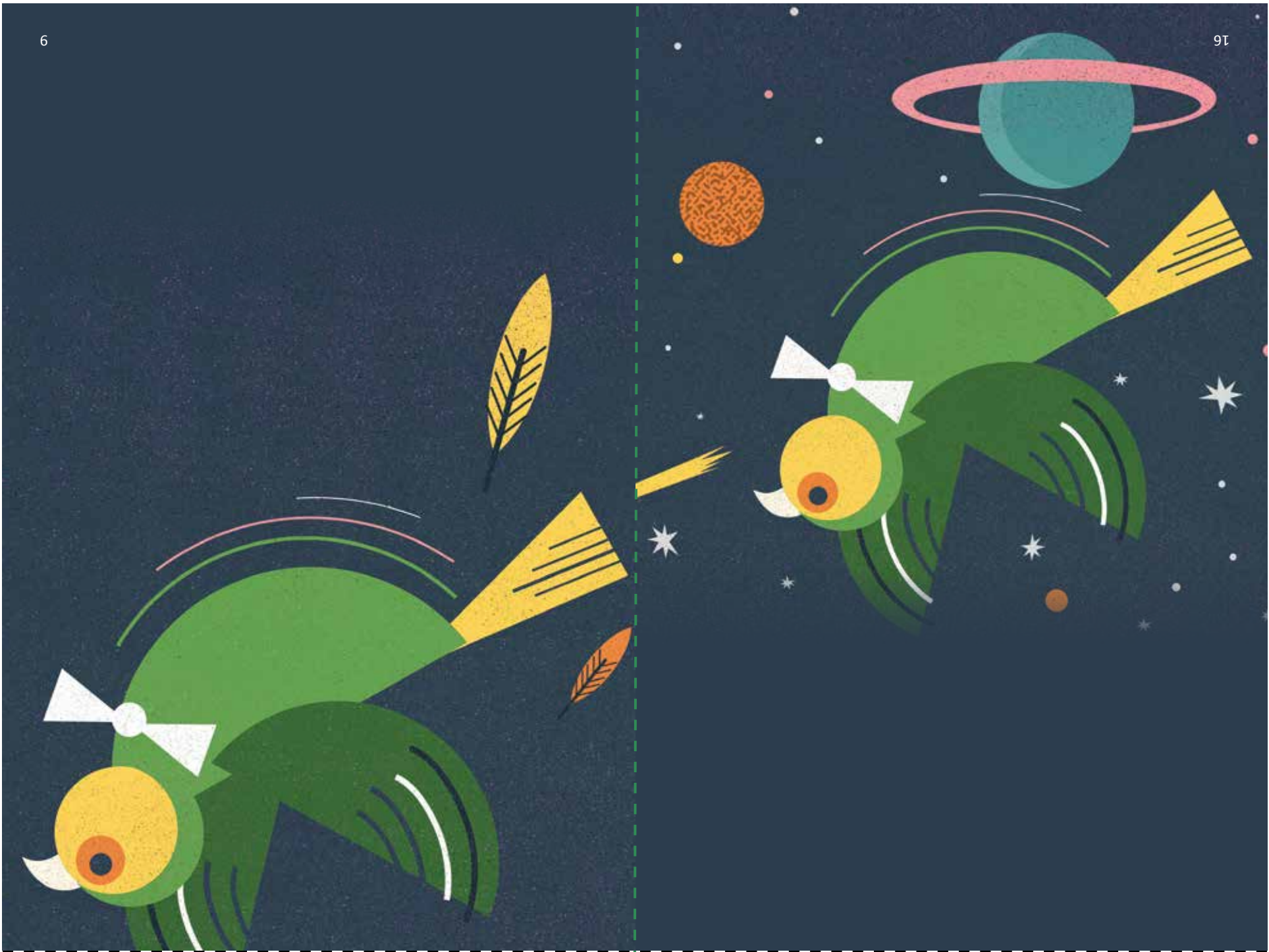
The giant held Small Bird close to her.
“I love you too,” the giant said.
Dimo a haka Motinyane a mmea
sefubeng sa hae. “Le nna ke a o rata,”
ha rialo dimo.



Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant?

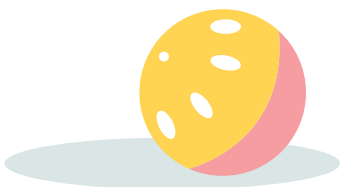
Motinyane a tsamaya ka hara masimo a tetseng lehlwa. Lehla le ne le le lesweu le le bonolo. Motinyane o ne a rata ho pitika hohle lefatsheng le phodileng. Empa dimo o ne a le kae?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Motinyane o ne a dula ntlong e ntle le dimo. Motinyane o ne a rata dimo haholo. E ne e le ledimo le lokileng le mosa. O ne a fa Motinyane dintho tse ngata tsa ho bapala.



Small Bird landed right in the giant’s hands! He was so happy to see her. “I love you, Giant!” he shrieked.



Motinyane a fihla a dula hodima letsoho la dimo! O ne a thabile haholo ho mmona. “Ke a o rata, Dimo!” a tsetsela.



Elephant loves
to drink. Do you?
Tlou e rata ho nwa.
Ebe wena?

Ebe wena?

ROAR

Tau e rata ho

Do you?

ROAR

Lion loves to



Rhino loves to
sleep. Do you?
Tshukudu e rata ho
robala. Ebe wena?



Zebra loves to
play. Do you?
Qwaha e rata ho
bapala. Ebe wena?

Hippo and his friends Kubu le metswalle ya hae



Tuelo Gabonewe
Alzette Prins
Grace Noge



We publish what we like

This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Kubu le metswalle ya hae*, e phatlaladitswe ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyenyane ka dipuo tsohle tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane mabapi le dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

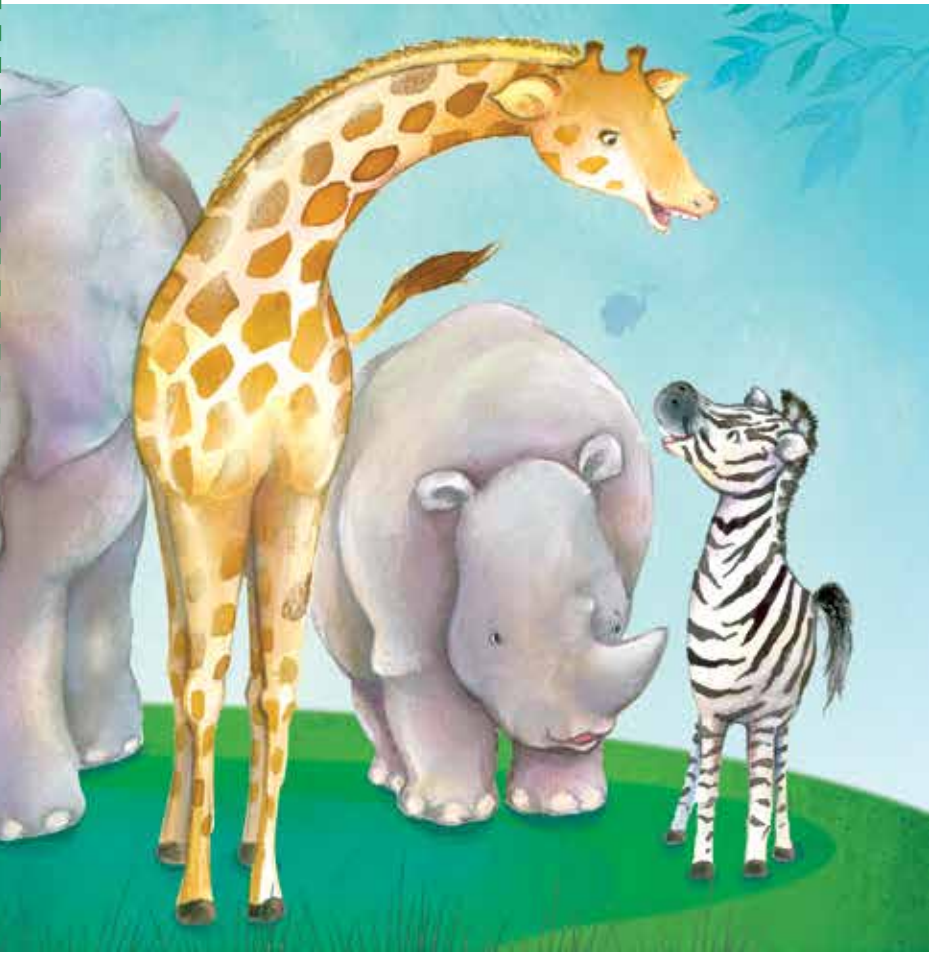
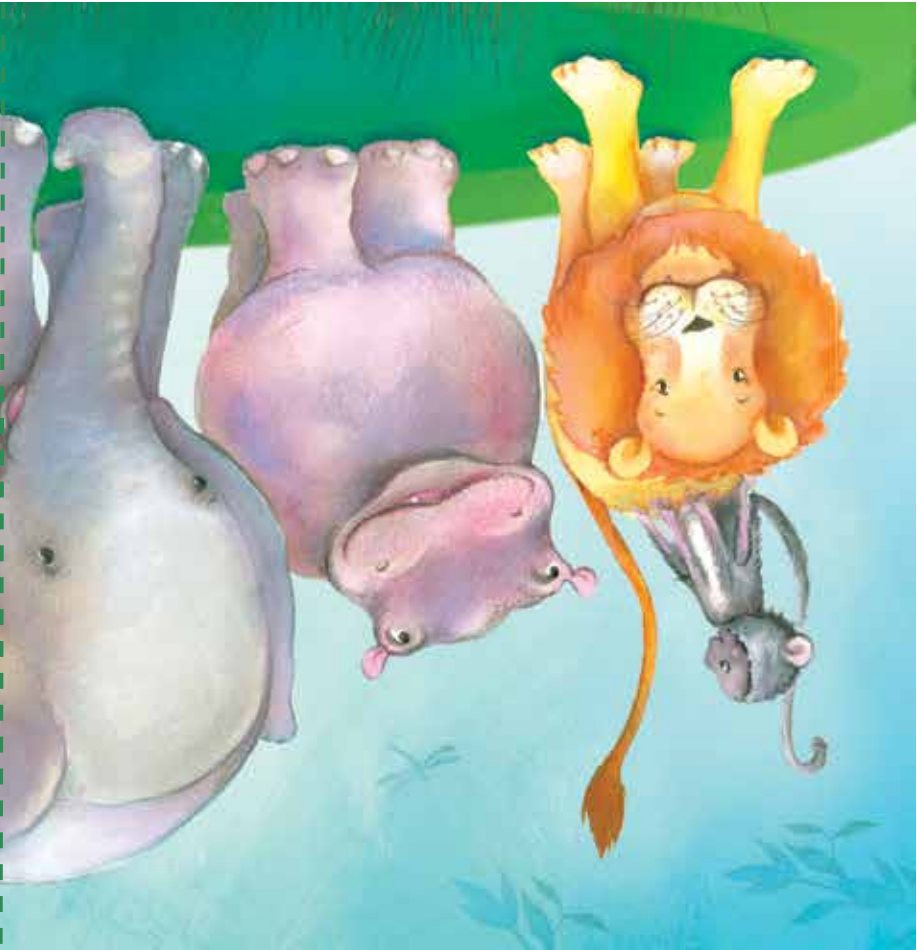
Giraffe loves to
s - t - r - e - t - c - h.
Do you?
Thuhlo e rata ho
i - t - s - h - a - r - o - l - l - a.
Ebe wena?



Monkey loves to
s w i n g .
Do you?
Tshwene e rata
m e z w i n k i .
Ebe wena?



Kubu o rata ho
q a p h a t s a .
Ebe wena?





Kamora moo, Motinyane a fofela
hodimo ho feta sepakapakeneng. O ile
a fofa ka hara dinaledi le dikalaksii
A bona kgwedi! A bona khomete!
Empa dimo o ne a le hokae?

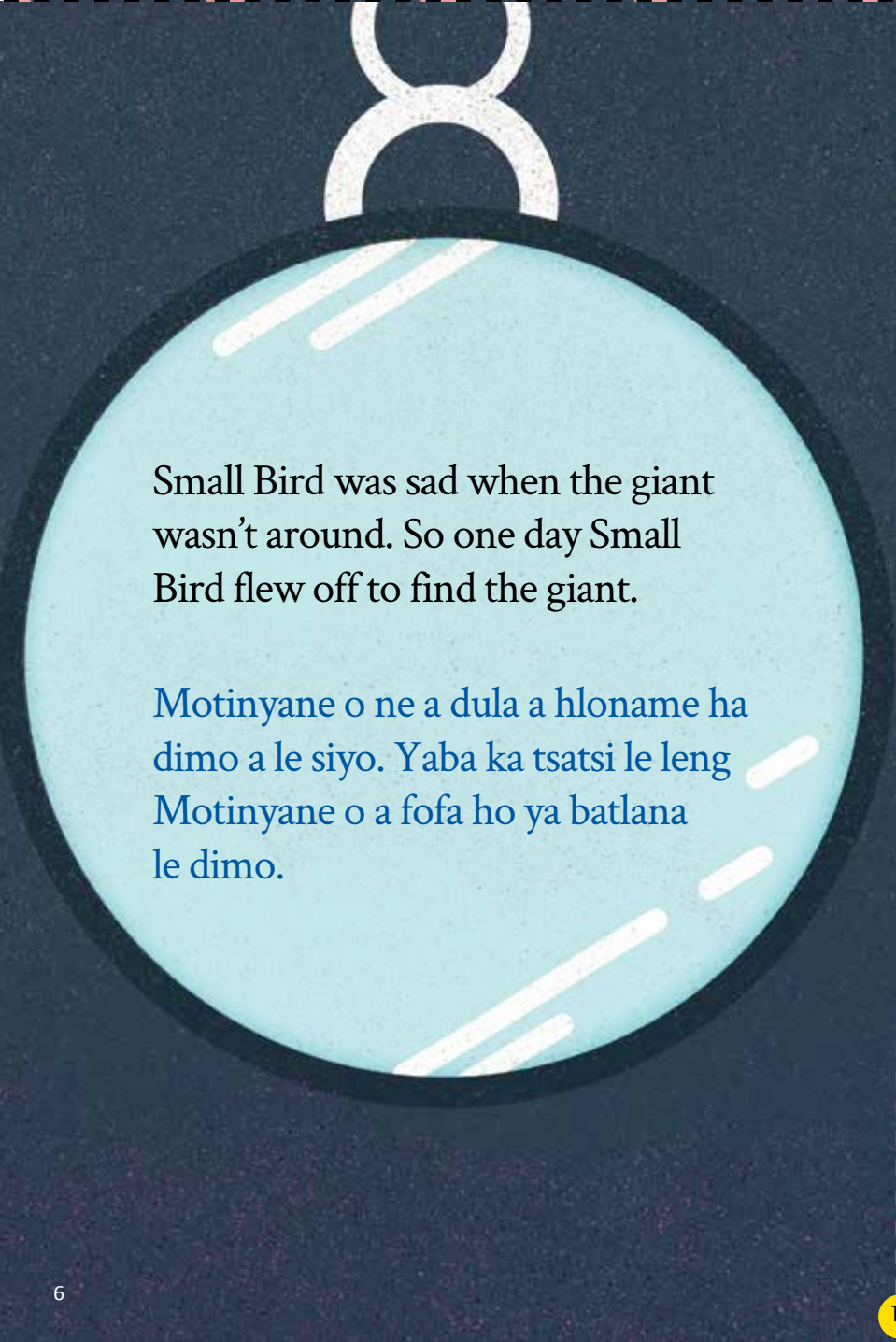
Next, Small Bird flew even higher
into the sky. He flew among the
stars and galaxies! He saw the moon!
He saw a comet! But where was
the giant?

Small Bird dived down, down,
down. Where would he land?



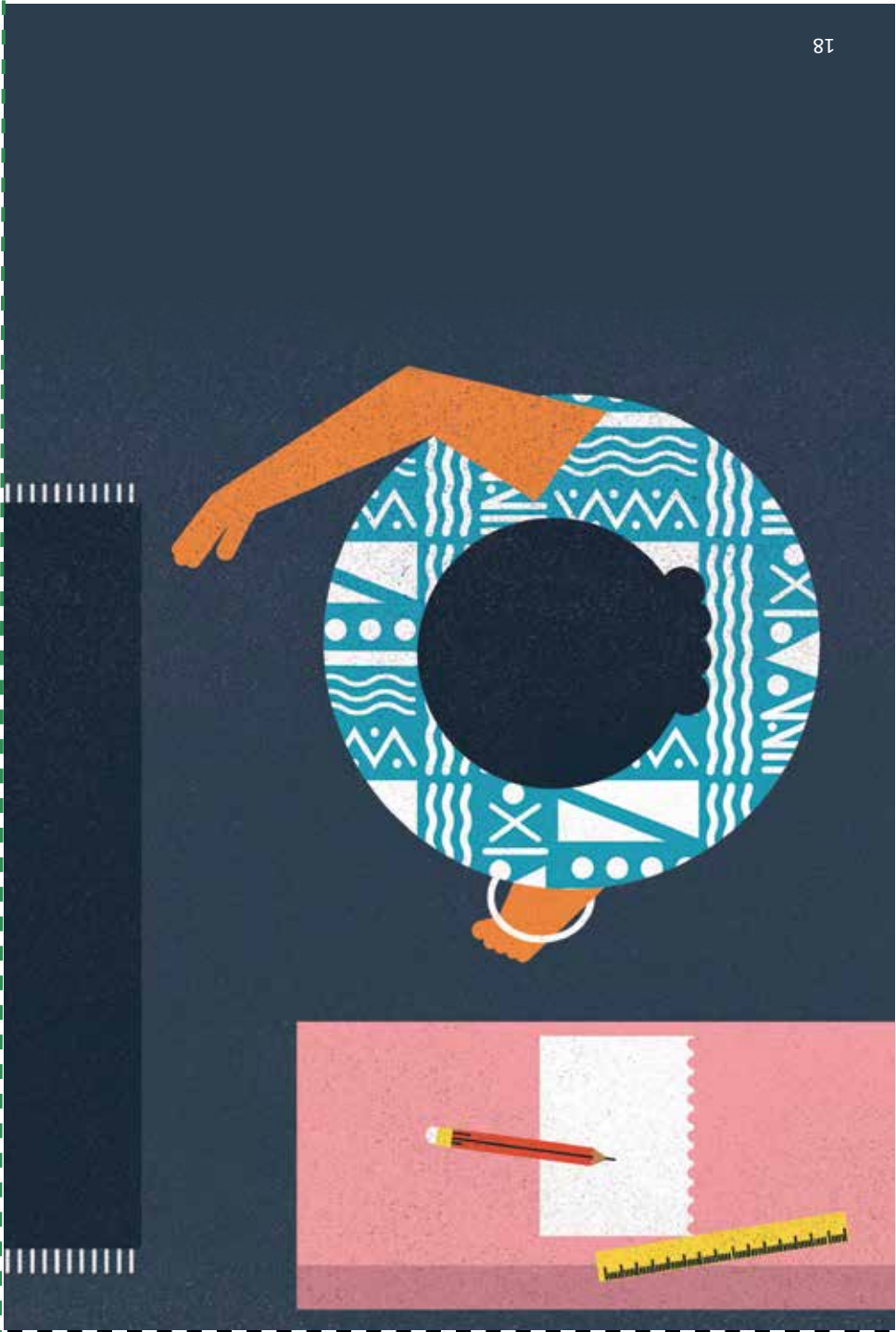
Motinyane a fofela tlase, tlase, tlase.
O ne a tla tsorama hokae?





Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Motinyane o ne a dula a hloname ha dimo a le siyo. Yaba ka tsatsi le leng Motinyane o a fofa ho ya batlana le dimo.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Ho tloha hodimodimo mola, ka mahlo a hae a bohale a nonyana, Motinyane a bona ho hong! Ekaba e ne e le eng?

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



Tshibollo e kgolo ya Motinyane

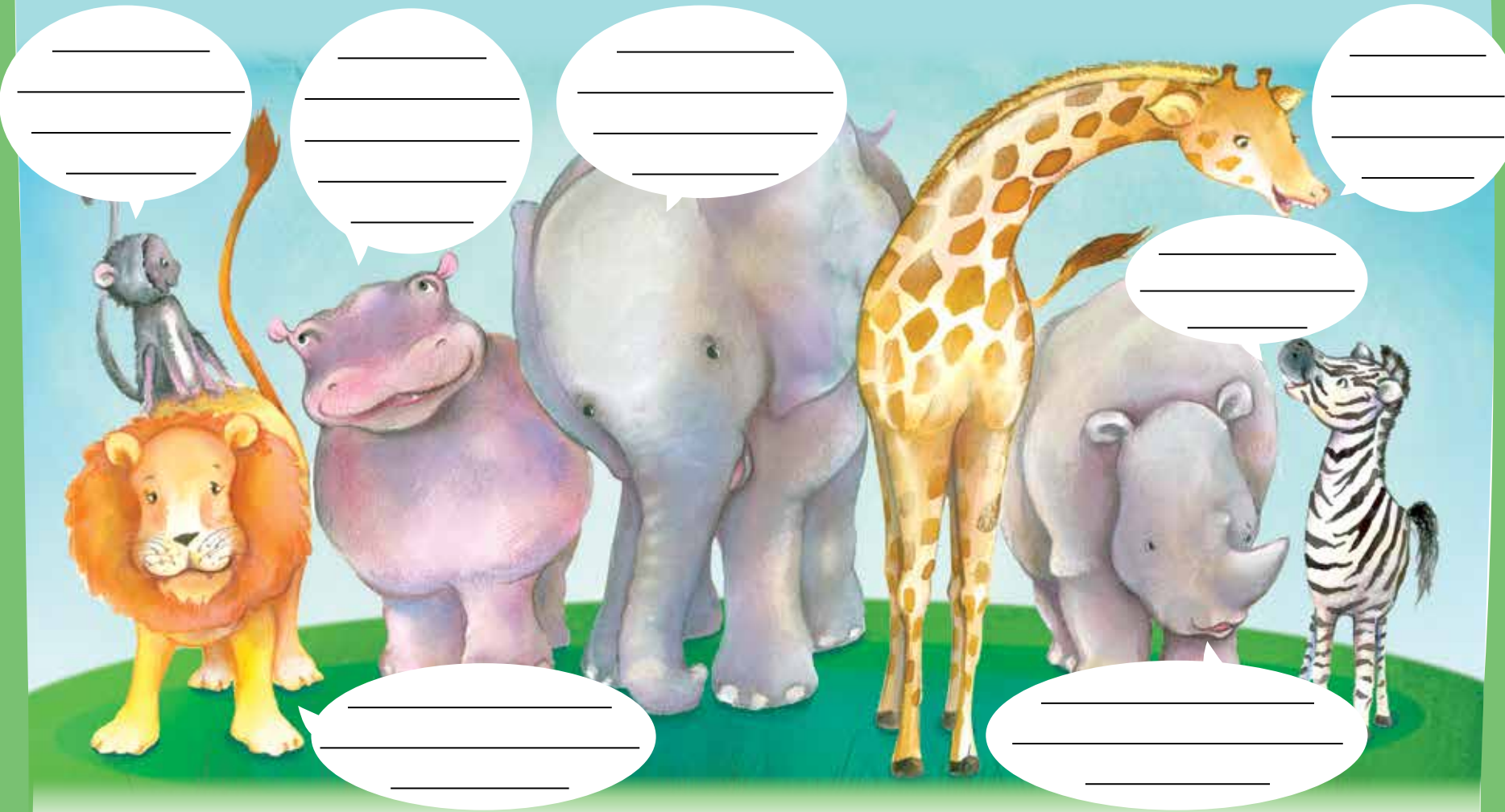
- ★ Sebedisa pampiri, khateboto, masiba le dintho dife kapa dife tse ding tse lahlilweng tseo o ka di fumanang ho iketsetsa mophetwa wa hao wa Motinyane.
- ★ Sebedisa Plasticine kapa letsopa la ho bapala ho etsa baphetwa le dintho tse paleng. Jwale o ka di sebedisa ho pheta hape pale eo ka tsela ya hao – le ho iqapela dipale tsa hao.

Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

Kubu le metswalle ya hae

Iketsetse pheletso ya hao paleng eo ka ho eketsa mongolo o mong leqepheng la ho qetela. Ngola ho hong ka hara pudulana ya puo ka nngwe ka tlase mme ebe o ngola polelo kapa tse pedi ka tlasa setshwantsho. (O ka nna wa hloka ho kgutlela morao o bale pale pele.)



The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



Katse e nang le terombouno

- ★ Etsa phoustara ho bapatsa konsarete e tla etswa ke bente ya diphoofole. Nahana ka tlhahisoleseding eo batho ba tlang ho e hloka mabapi le konsarete eo. Hape o ka nna wa qapa lebitso le bohlaile le le kgahlisang bakeng sa bente eo mme wa le kenyeletsa phoustareng ya hao.
- ★ Ngola lengolo kapa imeile o ngolla bente ya diphoofole mme o di kope ho tla bina lenyalong la hao. Hopola ho kenyeletsa dintlha tse kang sebaka sa lenyalo, nako, kamoo diphoofole tseo di lokelang ho apara le mefuta ya dipina tseo di lokelang ho tla di bapala.



Drive your imagination



The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeeee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!
Oooh! Oooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.



Drive your
imagination



Katse e nang le terombouno

Ka Shasha Seakamela ■ Ditshwantsho ka Johann Strauss

Hukung
ya dipale



Mehlang ya kgalekgale rapolasi e mong mane Moletjie, Limpopo, o kile a tshwara diodishene tsa mmimo. Rapolasi eo o ne a batla sebini se hlwahlwa se neng se kgona le ho bapala mmimo hantle. O ne a batla mohlodi wa diodishene hore a ilo bapala lenyalong la hae.

Rapolasi a bitsa diphoofole tsohle mmoho. "Ke kopa le mmamele ka hloko ho sohle seo ke se buang," a rialo. "Hosane, ke batla hore le tle holong ya setjhaba ho tla leka diodishene tsa mmimo. Ke batla hore le tle le hlwekile le shebahala hantle. Le lokela ho tseba ho bina le ho bapala mmimo hantle, mme ke batla hore le be le thahasello ho seo le se etsang. Tlong le tlo mpontsha kamoo le nang le bokgoni ka teng."

Diphoofole kaofela tsa mo mamela mme tsa oma dihlooho.

Ka tsatsi le hlahlamang phoofole ya pele ya ho tla diodisheneng ke esele e putswa e neng e tlele le katara ya yona. Esele e ne e filwe leqephe la pina leo a neng a lokela ho bina ka lona. O ile a qalella ho letsa katara:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeee!

Yaba o qalella le ho bina:

Oooh! Oooh!
Oooh! Ooooh!

Rapolasi a rata mmimo wa esele, empa o ne a sa thabela taba ya hore esele o ne a le diitshila a le moputswa. "Ke rata mmimo wa hao. O sebakadi se hlwahlwa sa katara, empa o tletse lerole haholo hore o ka tla bina lenyalong la ka." Rapolasi a leboha esele mme ya tsamaya.

Ya latelang ho tla odishena e ne e le kgomo e hlafunang. O ne a tlele le marimba. Le yena a fuwa leqephe la pina ho letsa a latela lona.

Kgomo ya qalella ho letsa marimba a yona:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piih!

Yaba e qalella le ho bina:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

Rapolasi o ne a thabile ke kamoo kgomo a letsang marimba ka teng, empa o ne a sa rate ho hlafuna ha hae ha a ntse a bina. "O letsa marimba ha monate haholo," ha rialo rapolasi, "empa ha o nkele hloohong ntho eo o e etsang. Ha o a lokela ho hlafuna o ntse o bina." Rapolasi a leboha kgomo mme a re a tsamaye hantle.

Kamora moo ha latela kolobe e tlang, e tletseng diretse e tshwere moropa o moholo. Kolobe a nyolohela ho esele le kgomo. A qala ka ho ba bolella hore yena ke mampodi mme ke yena ya tlang ho kgethwa ho ya bina lenyalong la rapolasi. Yaba kolobe o bolella esele le kgomo hore ba tsamaye hanghang hobane ha ba a lokela ho senya nako ya bona ka ho ba moo.

Kolobe a qala ho letsa moropa wa hae:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Yaba kolobe e tlang, e tletseng diretse e qalella le ho bina:

Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!
Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrrr!

Eitse ha a qeta ho bina pina ya hae, rapolasi a re, "O letsitse moropa wa hao ha monate, empa o tella haholo ebile ha o ithokomele. O tletse diretse mme o a nkga." Yaba rapolasi o leboha kolobe mme a re a tsamaye ka kgotso. Kolobe o ne a utlwile bohloko, haholoholo ha kgomo le esele ba mo tseha ha a tswa ka holong ya diodishene.



Ya latelang ya ileng a hlwa kalaneng e ne e le katse. O ne a tlele le terombouno ya hae. Katse o ne a batla ho etsa bonnete ba hore o hlwekile haholo. Pele a palama kalaneng, o ile a nyeka boya ba hae ho fihlela bo benya.

Katse a qalella ho bapala terombouno ya hae e ntle:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrrraau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrrraau!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!



Ka nako e nngwe o ne a letsetsa terombouno ya hae hodimo haholo mme ka nako e nngwe a e letsetsa tlase haholo. Ka nako tse ding a bile a tantsa. Rapolasi a opa matsoho ho modumo o mong le o mong oo katse a neng a o etsa. O ne a thabile haholo hobane jwale a fumane phoofole e neng e tla ya bapala mmimo lenyalong la hae.

"O shebahala o hlwekile haholo," ha rialo rapolasi. "Ke rata kamoo o neng o letsa terombouno ya hao kateng. O na le talente e ntle haholo. Hape o ile wa bontsha thahasello

mminong wa hao. Ke kgetha wena ho ya bapala mmimo lenyalong la ka mane Polokwane bekeng e tlang."

Esele, kgomo le kolobe ba ne ba batla ho tseba hore na katse o entse eng hore ho tle ho kgethwe yena.

"Kamehla o lokela ho dula o hlwekile mme o bontsha thahasello. Hape o lokela ho bontsha hore o natefelwa ke seo o se etsang. Etsa bonnete ba hore o latela leqephe la pina mme o shebahale jwalo ka motho wa porofeshenale ha o bapala," ha rialo katse.

Esele, kgomo le kolobe ba ne ba shebahala ba hloname hobane ba ne ba sa kgethwa hore ba ilo bina lenyalong la rapolasi, hoo katse a ileng a ba utlwela bohloko. Mme yaba o ba le monahano! A ba botsa hore ebe ba keke ba thabela ho ya bapala mmoho le yena mme ba iketse sehlopha sa bente! Ba ile ba thaba haholo.

"Re lokela ho qala ho ikwetlisa dipina tsa rona esale jwale. Re na le beke e le nngwe feela," ha rialo katse ho esele, kgomo le kolobe. Sehlopha seo sa ikwetlisa letsatsi le letsatsi.

Ka letsatsi la lenyalo la rapolasi, o ne a maketse ho bona diphoofole tseo di le mmoho kalaneng. Kaofela ha tsona di ne di hlwekile. Kgomo le yona e ne e tlohetse ho hlafuna mme kolobe e tlohetse ho tella.

Jwale he yare ha katse e tshwere terombouno, kolobe e letsa moropa, esele e letsa katara mme kgomo yona e letsa marimba, mmimo wa qala!

Sehlopha seo sa qala pina ya sona ya pele:

Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Mooooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiiooiiiiooiii!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrrraau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrrraau!

Rapolasi o ne a thabile haholo ke mmimo o bapalwang ke bente, hoo a ileng a mema diphoofole tseo hore di tlo dula le yena tafoleng ho tla ja dijo tsa mokete wa lenyalo.

Bohle ba neng ba le lenyalong ba natefelwa ke mmimo oo. Ba opa diatla mme ba tantshetsa mmimo oo ho fihlela letsatsi le tjhaba ka le hlahlamang hoseng.

Ho tloha letsatsing leo, sehlopha seo sa bente sa fumana dimemo tse ngata ho ya bapala manyalong a mang ho potoloha Limpopo. Esele, kolobe le kgomo tsa leboha katse ka ho ba thusa mme bohle ba fetoha metswalle e moholo.



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.

One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking _____.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a _____ pile of rocks.

She _____ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of _____ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a _____ tree.

Then _____ Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a _____ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a _____ stick and fell onto the _____ grass with a thump – right next to a _____ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed _____.

Na o ka qetella pale ee?

1. Ngola lentswe kapa mantswe a mmalwa sebakeng ka seng ka tlase mona bakeng sa ho etsa qalo ya pale hore e kgahlise ho ka e bala.
2. Ntshetsa pale pele ka ho e pheta kapa ho e ngola.



Mantsiboya a mang, Neo le Priya ba ile ba ya phakeng ho ya etsa mosebetsi wa sekolo. Ba ne ba lokela ho batlisisa ka mahae ao dikokwanyana tse fapaneng di dulang ho ona. Neo o ne a tsamaya _____.

"Phakisa, Neo," ha rialo Priya. "Re na le mosebetsi o mongata!"

Eitse hang ha ba fihla phakeng, Priya a mathela ho _____ qubu ya

majwe. Yaba o _____ nka le le leng mme a sheba ka tlasa lona, empa ho ne ho se letho moo. Mme a sheba ka hara sehlopha sa dihlahla tse _____.

"Ha ho letho le mona," ha hoeletsa Priya ho Neo ya neng a eme ka tlasa sefate se _____.

Yaba _____ Priya o a hoeletsa, "Tloo o tlo bona, Neo! Ke fumane lefokolodi le _____!"

Empa Neo a se ke a sutha. O ne a sa tsebe hore a ka bolella Priya jwang hore o ne a tshaba dikokwanyana! "O se kgathatsehe. Ke tla o emela mona," ha rialo Neo a ntse a eme ka tlasa sefate. Hanghang, mahlaku a lekala le leng moo a sisinyeha. Neo a tshoha haholo hoo a ileng a mathela ho Priya, empa a kgotjwa ke thupa e _____ mme a wela hodima jwang bo _____ a re po – hantle fela pela tsie e _____!

"Jowee!" Neo a hoeletsa _____.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. **Ikopanye le rona** ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehalo ho **02 11 80 40 80**, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

